

## Course of Islamic paleography by Jan Just Witkam

Tasks for the student:

1. Read the bibliographical description of the manuscript.
2. Carefully compare the image of the manuscript with the proposed transliteration. Get accustomed with peculiarities of this hand.
3. Transcribe in the same way a considerable portion of that part of the manuscript which has not been transliterated. Start where the given transliteration ends. See how far you come.
4. Note remarkable or unusual ligatures and make a list of these.
5. Make an inventory of all signs and peculiarities which are different from modern practice.

### Or. 141

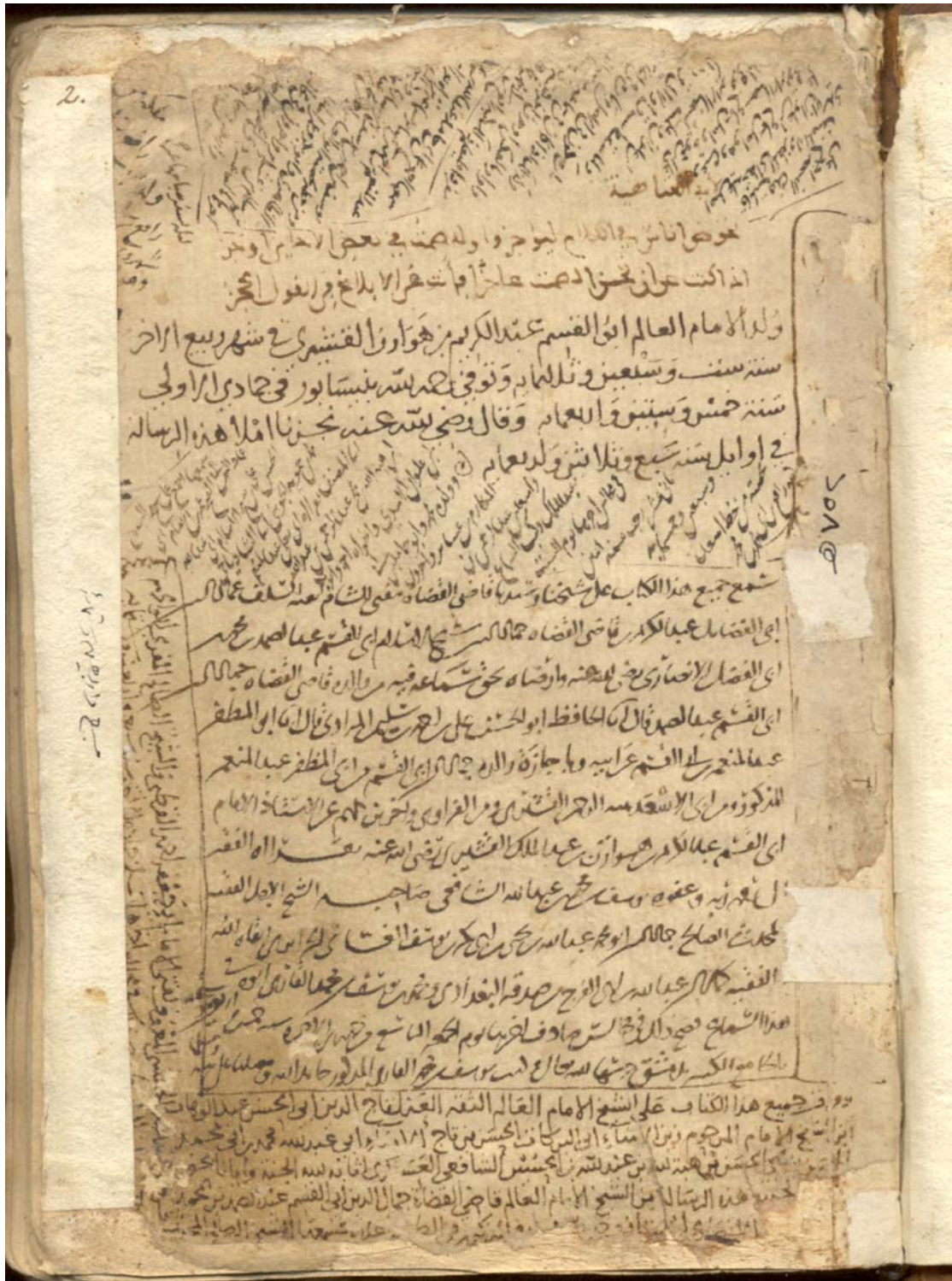
Arabic, paper, 204 ff., *maghribī* script, written in or before 645 AH (1247 CE), full-leather standard Library binding.

Incomplete (end missing) and lacunous copy of *al-Risāla al-Qushayriyya* by Abū al-Qāsim ‘Abd al-Karīm b. Hawāzin al-Qushayrī (d. 465/1072), GAL G I, 432. CCO 2224 (V, pp. 2-4). See Voorhoeve, *Handlist*, p. 310.

¶ The recension of the text in the present manuscript in many respects differs from modern editions, in size of material given, in the order in which the material is presented, and in variant textual readings. A case in point is the edition by Ma‘rūf Zurayq & ‘Alī ‘Abd al-Ḥamīd Baltaġī (Damascus 1408/1988 [Leiden copy: 8262 F 2]), which is almost unrecognizably different from the Leiden MS.

¶ About the dating of the manuscript: As the first listening certificate on f. 2a makes it clear that the manuscript was read in Damascus in 645 AH, it is evident that the present manuscript was either brought there from North Africa or from Andalusia, or that it was at least copied by someone who had the habit to write in *maghribī* script, irrespective of the place where this happened. The date 645 AH is therefore a date *ante quem*. However, the loosely inserted note signed by Qāsim al-Sāmarrāī, saying: ‘The hand writing of this Risala is much older than 645 A.H. I think it goes back to around 5th C.A.H.’ is based on no evidence in the manuscript. Al-Sāmarrāī’s conjecture may have been inspired by the wish to date the manuscript back as near the author’s lifetime as possible.

There are several *samā’* notes on the page preceding the text (f. 2a). They are produced here in their probable order of having been noted down. The date in note No. 3, namely 2 Raġab 572 (1177), is copied from an earlier note. No. 5 has the earliest date (13 Dhū al-Ḥiġġa 641 [1244]), but was, to judge from the lay-out of the page, evidently written down some years later. A note in the inner margin of f. 2a has been effectively erased.



Al-Risāla al-Qushayriyya by Abū al-Qāsim ‘Abd al-Karīm b. Hawāzin al-Qushayrī, MS Leiden, Or. 141, f. 2a. The reading and listening notes which precede the beginning of the text.

Note 1 (f. 2a). A *samā'* note of listenening sessions, presided by 'Imād al-Dīn Abū al-Faḍā'il 'Abd al-Karīm b. 'Abd al-Ṣamad b. Muḥammad al-Anṣārī, who derived his authority from a listening certificate from his father Ḡamāl al-Dīn Abū al-Qāsim 'Abd al-Ṣamad (who derived his authority from Abū al-Ḥasan 'Alī b. Aḥmad b. Sulaymān al-Murādī, who derived his authority from Abū al-Muẓaffar 'Abd al-Mun'im b. Abī al-Qāsim, who transmitted on authority of his father. The president of the sessions also had diplomas issued to him by his father, already mentioned, and Abū al-As'ad 'Abd al-Raḥman al-Qushayrī, and from al-Farawī and other, all of whom transmitted on the authority of the Imam Abū al-Qāsim b. 'Abd al-Karīm b. Hawāzin b. 'Abd al-Malik al-Qushayrī. On these sessions the text was read by Yūsuf b. Muḥammad b. 'Abdallāh al-Shāfi'ī. The participants of the session were Ḡamāl al-Dīn Abū Muḥammad 'Abdallāh b. Yaḥyā b. Abī Bakr b. Yūsuf al-Ghassānī al-Ḡazā'irī, Kamāl al-Dīn 'Abdallāh b. Abī al-Faraḡ b. Ṣadaqa al-Baḡhdādī, and Muḥammad b. Yūsuf b. Muḥammad, whose father was the reader of the present text. As secretary of the session served the reader Yūsuf b. Muḥammad. The last of the reading sessions took place in the Great Mosque in Damascus on Friday 9 Ḡumādā II 645 (1247).

*Samā'* No. 1:

سمع جميع هذا الكتاب على شيخنا وسيدنا قاضى القضاة مفتى الشام بغية السلف عماد الدين | ابى الفضائل عبد  
الكريم بن قاضى القضاة جمال الدين شيخ الاسلام ابى القسم عبد الصمد بن محمد بن | ابى الفضل الانصارى  
رضى الله عنه وارضاه بحق سماعه فيه من والده قاضى القضاة جمال الدين | ابى القسم عبد الصمد قال انا  
الحافظ ابو الحسن على بن احمد بن سليمان المرادى قال انا ابو المظفر | عبد المنعم بن ابى القسم عن ابيه  
وباجازة والده جمال الدين ابى القسم من ابى المظفر عبد المنعم | المذكور ومن ابى الاسعد عبد الرحمن القشيري  
ومن الفراوى واخرين كلهم عن الاستاذ الامام | ابى القسم عبد الكريم بن هوازن بن عبد الملك القشيري رضى  
الله عنه بقرائة الفقير | الى رحمة ربه وعفوه يوسف بن محمد بن عبدالله الشافعى صاحبه الشيخ الاجل الفقيه |  
المحدث الصالح جمال الدين ابو محمد عبدالله بن يحيى بن ابى بكر بن يوسف الغسانى الجزائرى ابقاه الله |  
والفقيه كمال الدين عبدالله بن ابى الفرج بن صدقة البغدادى ومحمد بن يوسف بن محمد القارى ابوه فى | هذا  
السماع فصح ذلك فى مجالس صادف اخرها يوم الجمعة التاسع من جمادى الاخرة سنة خمس واربعين وستمائة |  
بالجامع الكبير بدمشق حرسها الله تعالى وكتب يوسف بن محمد القارى المذكور حامدا لله ومصليا على نبيه  
ومسلما |

*Samā'* No. 2 (f. 2a). The note immediately follows No. 1. It is physically damaged and cannot be read in its entirety. It is a note of listening for sessions presided by Tāḡ al-Dīn Abū al-Ḥasan 'Abd al-Wahhāb b. Abī al-Barakāt al-Ḥasan b. Abī 'Abdallāh Muḥammad b. Abī Muḥammad al-Ḥusayn b. Abī (?) al-Ḥasan b. Hibat Allāh b. al-Ḥusayn al-Shāfi'ī al-'As...dī (?), who derived his transmissional authority of this *Risāla* from Ḡamāl al-Dīn Abū al-Qāsim 'Abd al-Ṣamad b. Muḥammad (b. Abī Faḍl) al-Anṣārī, mentioned above. Participants in the sessions were ... (?) b. 'Abdallāh al-Ḥabashī, who is known as the slave the Imam Abū Ḡāfar Aḥmad al-Qurṭubī, and the Shaykh and Qur'ān reader Abū al-Ḥaram. The final session took place on 2 Ḡumādā II 647.

وقرات جميع هذا الكتاب على الشيخ الامام العالم الثقة العدل تاج الدين ابى الحسن عبد الوهاب | ابن الشيخ الامام  
المرحوم زين الامناء ابى البركات الحسن بن تاج الامناء ابى عبدالله محمد بن ابى محمد | الحسين بن ابى (?)  
الحسن بن هبة الله بن عبدالله بن الحسين الشافعى العس...دى (?) اثابه الله الجنة وايانا بحق | (سماعه) لجميع هذه  
الرسالة من الشيخ الامام العالم قاضى القضاة جمال الدين ابى القسم عبد الصمد بن محمد | (بن ابى الفضل)  
الانصارى ... (?) المذكور فى الطبقة اعلاه فسمعها الشيخ الصالح المحدث || ... (?) بن عبدالله الحبشى

المعروف بفتى الامام ابى جعفر احمد القرطبي والشيخ الصالح المقرئ ابو الحرم (؟) | ... (؟) فى مجالس اخرها  
ثانى (؟) جمادى الاخرة سنة سبع واربعين وستمائة | ... (؟) محمد ومسلما |

Samā' No. 3 (f. 2a):

سمعها اجمع على شيخ الشيوخ | عماد الدين ابى الفتح عمر بن الامام ابى | الحسن على بن شيخ الاسلام ابى  
عبدالله | محمد بن حموية الجونى اثنا الشادياحى (؟) | اثنا المصنف بقراءة ابى يعلى عبد المنعم | ابن هبة الله بن  
(محمد) عبد الرحمن بن عبدالله | ابن علوان الاسدى واخواه احمد وابو بكر | وولده محمد وابو حامد بن ابى |  
المكارم بن عشائر واخرون | واسعد بن عبد الرحمن بن | عبد الملك وكتب السماع | فى مجالس اخرها يوم  
السبت | ثانى عشر رجب سنة اثنين | وسبعين وخمسماية بحصته من خط اسعد | كتبه رافع بن ابى محمد بن  
محمد | ... (؟)

Note 4 (f. 2a). This is actually not a *samā'* note, but rather an explanation of the sigla used by the collator, Rāfi' b. Abī Muḥammad Muḥammad, who seems to have been active with the manuscript, as is clear from the here following note, in as early as 641 AH. The present note was added only later to the manuscript, as becomes clear from the page lay-out of f. 2a. One of these is explained as follows: The *sīn-qāf* mark over a word refers to a marginal note, which has a *qāf* written over it. This can be encountered in numerous instances throughout in the manuscript.

قابلت هذه النسخة اجمع على | اصل عليه خط ابى المظفر ولد المصنف | وغيره وهو اصل سماع ابن علوان  
الاسدى | على ابن حموية واصل سماع شيخنا الابرقوهى على | ابن علوان وعلمت لشيخنا الابرقوهى ... (؟) |  
ولما سقط سدق اولاً الى قاف بعدها ... (؟) | تارة يكون فى الاصل وتارة فى الخ (؟) | وكذلك اذا كان فى سماعه  
موضع الف | واوا وبالعكس او حرف اخر كتبه فوق ... (؟) | مفرداً فليعلم ذلك كتبه رافع بن ابى محمد بن محمد  
|

Samā' No. 5 (f. 2a):

سمعها اجمع على ابى حامد عبد الله بن ... (؟) | عبد المنعم بن احمد بن عشائر بسماعه قراءة بقراءة | يوسف بن  
احمد بن يوسف الانصارى وكتب السماع | ومن خطه لخصته ابو العباس احمد بن محمد بن عبد ... (؟) |  
الظاهرى وابو بكر وعمر ابنا ... (؟) | ابن سلام بن عشائر واخرون فى مجالس | اخرها ثالث عشر ذى الحجة  
سنة احدى | واربعين وستماية ... | ... (؟) | لعله بسفر (؟) صباحها عن |

Beginning of the paleographical exercise.

Or. 141, f. 9a:

باب (في) ذكر مشاء يخ أهل هذه الطريقة وما | يدل من سيرهم وأقوالهم على تعظيم الشريعة اعلموا | رحمكم الله  
ان المسلمين بعد رسول الله صلى الله عليه وسلم | لم يتسم أفاضلهم في عصرهم بتسمية علم سوى صحبة الر |  
سول صلى الله عليه وسلم اذ لا فضيلة فوقها فقيل لهم الصحا | به ولما أدرك أهل العصر الثاني سمي من صحب  
الصحابة | التابعين ورأوا ذلك أشرف سمة ثم قيل لمن بعدهم أتباع | التابعين ثم اختلف الناس وتباينت المراتب  
فقيل الخواص | الناس ممن لهم شدة عناية بأمر الدين الزهاد والعباد ثم | ظهرت البدع وحصل التداعي بين الفرق  
فكل فريق ادعوا ان | فيهم زهادا فانفرد خواص أهل السنة المرادون أنفاسهم | مع الله تعالى الحافظون قلوبهم عن  
طوارق الغفلة باسم التصوف | واشتهر هذا الاسم لهؤلاء الاكابر قبل المائتين من الهجرة | ونحن نذكر في هذا  
الباب أسامي جماعة من شيوخ هذه الطا | يفة من الطبقة الأولى الى وقت المتأخرين منهم ونذكر جملا | من  
سيرهم وأقوالهم بما يكون فيه تنبيه على أصولهم وآدابهم | ان شاء الله تعالى وبالله التوفيق \*  
فمنهم ابو اسحق إبراهيم بن أدهم بن | منصور من كورة بلخ كان أبناء الملوك فخرج يوما ||

f. 9b

متصيدا فأثار ثعلبا أو أرنا وهو في طلبه فهتف به هاتف لهذا | خلقت أم بهذا أمرت ثم هتف به من قربوس  
سرجه والله ما لهذا | خلقت ولا بهذا أمرت فنزل عن دابته وصادف راعيا لأبيه فأخذ | جبّة للراعي من صوف  
فلبسها وأعطاه فرسه وما كان معه ثم انه | دخل البادية ثم دخل مكة وصحب بها سفيان الثوري والفضيل | بن  
عياض ودخل الشام ومات بها رحمه الله \* وكان ياكل من | عمل يده مثل الحصاد وحفظ البساتين وغير ذلك وإنه  
رأى في | البادية رجلا علمه اسم الله الأعظم فدعا به (بعده) فرأى الخضر عليه | السلام وقال انما علمك أخي  
إلياس اسم الله الأعظم أخبرني بذلك | الشيخ أبو عبد الرحمن السلمي رحمه الله قال نا محمد بن الحسن بن |  
الخشاب قال نا أبو الحسن علي بن محمد المصري قال نا أبو سعيد | الخراز قال نا ابراهيم بن بشار قال صحبت  
ابراهيم بن أدهم فقلت | خبرني عن يدي أمرك فذكر لي هذا وكان ابراهيم بن أدهم كبير | الشان في باب الورع \*  
يحكى عنه انه قال أطب مناعمك | ولا عليك ان لا تقوم بالليل ولا تصوم بالنهار \* وقيل كان عا | مة دعاءيه اللهم  
انقلني من ذل معصيتك الى عز طاعتك \* وقيل | لابراهيم بن أدهم ان اللحم قد غلا فقال أرخصوه بالترك أي | لا  
تشتروه \* أخبرنا محمد بن الحسين (رحمه الله) قال سمعت منصور | بن عبدالله يقول سمعت محمد بن حامد يقول  
سمعت أحمد | بن خضروية يقول قال ابراهيم بن أدهم لرجل في الطواف | اعلم أنك لا تنال درجة الصالحين حتى  
تجوز ست عقاب اولها | تعلق باب النعمة وتفتح باب الشدة والثانية تعلق باب | العز وتفتح باب الذل \* والثالثة  
تعلق باب الراحة وتفتح || باب الجهد \*



مة الجنيعة عن الاجتماع على الصلاة وخمس مادة الناجل بما  
 نصب من الدلالة والخزما وعدة من نخرة الدين بقوله تغل ليخبره  
 على الدين عليه ولو كره المشركون فبند في حصول تسيير الى اصول  
 المشايخ على وجه الايجاز وبالله عز وجل التوحيين  
**باب في ذكر مشايخ أهل هذبة الكوفة وما**  
**يذكر من سيرهم وأقوالهم على تكليم الشريعة العلماء**  
 ورحمكم الله ان المسلمين بعد رسول الله صلى الله عليه وسلم  
 لم يتسّم أفاضلهم في عصرهم بتسمية علم سبور حجة ال  
 مؤول حمل الله عليه وسلم ان لا فضيلة فوقها وقيل لهم الصحا  
 بة ولما أدرظ أهل الصحرا الثابتة سمع من حجب الصحابة  
 التابعين وأواند ليد أشرف سمة ثم قيل لمن بعدهم أتباع  
 التابعين ثم اختلف الناس وتبا نلسب المراتب وقيل لخواجر  
 الناس ممن لهم شدة عناية بأمر الدين الزهاد والعباد ثم  
 كثر الهدع وتحصل التدايع بين الفرق فكل فريق ادعوا  
 فيهم زهادا فانقرت خواجر أهل السنة المراعون أفعالهم  
 مع الله تغل الحنا يكون قلوبهم عن خواجر الغلبة بأسم التصوف  
 واشتهر هذا الاسم لخواجر الاكابر فبيل المانيتين من العجوة  
 ونحن نذكر في هذا الباب أسامي جماعة من شيوخ هذبة الكوفة  
 بقية من الكتبة الأولى الى وقت المتأخرين منهم ونذكر خلا  
 من سيرهم وأقوالهم بما يكون فيه تشبيه على أصولهم وأدبهم  
 ان شاء الله تغل وبالله التوحيين  
**فمنهم أبو الحسن** بن سعيد بن أحمد بن  
 منصور من كورة بسنج كان من أبناء الطلوح فخرج يوما

مجموع  
الفرقيين

بلغت  
مع الثاني  
ايضا

Al-Risāla al-Qushayriyya by Abū al-Qāsim ‘Abd al-Karīm b. Hawāzin al-Qushayrī, MS Leiden, Or. 141, f. 9a.

منصفنا او اننا نعلمنا او اننا نعلمنا وهو في كليله فمتى به هاتيك الهنا  
 خلقت ام بمزا ايرت تم هتب به من فربوس شرحه والله ناليزا  
 خلقت ولا يميزا ايرت فنزل عن داتيه وضاد ق راعيا لا يبيد ما ندر  
 جبه للزاي من ضرب فليستما واعلماء فوسه وما كان معه ثم انه  
 دخل البادية ثم دخل مطقة وحببها من سفيان التوري والفضيل  
 بن عياض وتدخل الشام ومات بمنازحة الله وكان تاكل من  
 عمل نداء مثل الحماد وجميع البساتين وغير ذلك وله رأى في  
 البادية وخلا عسلته اسم الله الاعظم فزعا به قرآن الخبز عليه  
 السلام وقال اسم علمه آية في القرآن اسم الله الاعظم اخترت يد له  
 الشيخ ابو عبد الرحمن السلمي رحمه الله قال نا محمد بن الحسن بن  
 المشاب قال نا ابو الحسن علي بن محمد المصيري قال نا ابو سعيد  
 الخزاز قال نا ابراهيم بن نشار قال حدث ابراهيم بن اذهم فقلت  
 تميز عن تدوين ايرت فزكوة هذا وكان ابراهيم بن اذهم كبير  
 الشارح في باب الودع **نحس عنه** انه قال ايرت ناليزا  
 ولا غلبنا ان لا تقوم بالليل ولا تصوم بالتمازد وفيه كان غما  
 صة نغاه به التعم الغلبين من يدل معصيتا ال عزمها غلبه وفيه  
 لا يريم بن اذهم ان التعم فذغلا وقال ايرت خضوا بالتورج آية  
 لا تشكروا ان اخبير نا محمد بن الحسين قال سمعت منصور  
 بن عبد الله يقول سمعت محمد بن خايمر يقول سمعت احمدا  
 بن خضروية يقول قال ابراهيم بن اذهم ليرجل في الكوايب  
 اعلم ان لا تنال مدركة الصلحين حتى تجوز بيت عياض اولها  
 تغلبن تاب اليعقبة وتعني باب الشدة والثانية تغلبن تاب  
 العزيز وتعني باب الشدة والثالثة تغلبن تاب الواحة وتعني  
 والثالثة

قال الشيخ المصيري في شرحه  
 عاقله وركب وجهه في حياض الدار  
 وهو شريف العقل والاعمال

ممن

بذو

الح

والثاني

معه

عقبات

بار

Al-Risāla al-Qushayriyya by Abū al-Qāsim ‘Abd al-Karīm b. Hawāzin al-Qushayrī, MS Leiden, Or. 141, f. 9b.



والمسادس

والخامس

تاب الجرد والزابغة تغلبن تاب النور وتفتح تاب الشهر  
والخامسة تغلبن تاب البنا وتفتح تاب العفرون والشايدسة تغلبن  
تاب الأمل وتفتح باب الاستيعاذ للموتيا

**وكان ابراهيم بن ادم**

يقال اعلمنا من هذا الرجل فقال لا تسأل من يبيد صاحبه فأخذ يخر  
به يستويجه فكأن رأسه وقال الضرب رأسا حال ما عصى الله  
فأعجز الرجل ومضى **وقال سهل** بن ابراهيم حيث

تفقتنا

ابراهيم بن ادم فمريض فابن علي زبقة فاشتمت شموه بناغ  
خماره وانف علي فلما اشتعلت قلت يا ابراهيم ايتي الحمار فقال تماثلت  
بعناه فقلت تغلب فاندأ اركب فقال يا بني علي عندي حمار

ياح السماع  
على القاضي  
علاء الدين  
ابراهيم بن  
الاول

**ومهر** أبو العيص بن ابراهيم

ابراهيم وابوه كان ثوبيا توفي رحمه الله سنة خمس وأربعين  
وبما ينسب فاق أهل الشام وكانوا وحذوفيه جملنا ووزعنا  
وخالنا وأذنا سعوا به إلى المنوكيل فاستغضره فلما دخل عليه

في سنة خمس

الغوي مشرف إلى قبيل من السوكان

وعنه فبكا المنوكيل وردة إلى مضرمكزما وكان المنوكيل  
بأذا كز بن يديه أهل الورج يسكن ويقول إذا اندكز أهل

الورج مخني هلا يزيد النور وكان رجلا نجيبا تغلوه خثرة ليس  
بأبيض البنية قاله والنون مذار الظلام على أريج حيث  
الجليل وبعض الغليل وإتباع التنزيل وخوف التحويل

**سمعت** سمعت بن جعفر يقول سمعت محمد بن أحمد بن محمد بن سهل

يقول سمعت سعيد بن عثمان يقول سمعت **عبد الشرس**

فاتقوا  
اللسان

Al-Risāla al-Qushayriyya by Abū al-Qāsim ‘Abd al-Karīm b. Hawāzin al-Qushayrī, MS Leiden, Or. 141, f. 10a.



البصري يقول من علامات الحيا لله تعالى متابته حبيب الله  
 صلى الله عليه وسلم في اخلاقه وأعماله وأوامره ونواهيهم  
 وسننهم **وسئل** عن الثور عن السبلة فقال من لا يعرف  
 الكرمين الى الله عز وجل ولا يتعرفه قال وسمعت النبي انا  
 عند الزمخشي السلمي ربيعة الله يقول سمعت ابا بكر محمد بن  
 عبد الله بن سنان ان المصيري يقول سمعت يوسف بن الحسين  
 يقول حضرت علي بن ابي طالب في يومنا هذا وسلم القمري  
 فقال يا ابا العيص ما كان سبب توحيده فقال عجت لا تكلمه  
 فقال بمعبودك الا ما اخترتني فقال والثور اردت الخروج  
 من مصر الى بعض القرى فبقيت في الكرمين في بعض الصحارى فبقيت  
 عيني فاذا انا يقدر غمينا سكتت من وكرها على الارض  
 فبا نسفت الارض فخرج منها سكر خزان با حزامه ادمت والى  
 خمر حصه وفي احدى اطقا بسميم وفي الاخرى ماء فجعلت تاكل  
 من هذا وتشرب من هذا ففك خشبي فذنت ولزمت الباب بالي  
 ان قيل **سمعت** محمد بن الحسين يقول سمعت علي بن  
 بن عمر الخزاز يقول سمعت بن رزين يقول سمعت ابا عبد  
 الله يقول سمعت عن الثور البصري يقول لا تسكن الحكمة  
 بعيدة مثل كعاقا **وسئل** عن الثور البصري  
 عن التوبة فقال توبة العوام من العتوب وتوبة الخواص من  
 العقلة **ومنهم** ابو علي الغضيل بن عياض خزرا  
 سائس من ناحية مرق وويل انه ولد بسمرقند ونشأ بها  
 بيورده مات بمكة في المحرم سنة تسع وثلاثين ومائتين  
**سمعت** محمد بن الحسين يقول اخبرني ابو نعيم محمد بن

قال  
 جملة  
 اظهر  
 ويزيد في سبيل الثور  
 بالذنب وكان جعلت هذا  
 على وانا اعلم ان شاء الله  
 جملة  
 ويزيد في سبيل الثور  
 بالذنب وكان جعلت هذا  
 على وانا اعلم ان شاء الله  
 جملة

Al-Risāla al-Qushayriyya by Abū al-Qāsim ‘Abd al-Karīm b. Hawāzin al-Qushayrī, MS Leiden, Or. 141, f. 9a.